

هل اخطا ارميا في اسم يهوياقيم

بدل صدقيا ام ان هذا تحريف ؟ ارميا

1 :27

Holy_bible_1

الشبهة

في الاصحاح 27 من سفر ارميا العدد الاول يقول ارميا " في ابتداء ملك يهوياقيم بن يوشيا "
ولكن نجد ان الاصحاح يتكلم عن صدقيا ومحاولة تحالفه ضد بابل ونبوة ارميا هي اصلا عن
صدقيا فهل اخطأ ارميا في ذكر اسم يهوياقيم بدل صدقيا ام ان الكلمة حرفت الي يهوياقيم بدل

من صدقيا ؟

الرد

في البداية اريد ان اوضح ان العدد لا يحتوي علي اي تحريف فالكلمه الموجوده هي يهوياقيم

التراجم المختلفه

سفر ارميا 27: 1

27: 1 في ابتداء ملك يهوياقيم بن يوشيا ملك يهوذا صار هذا الكلام الى ارميا من قبل الرب

قائلا

الحياة

1 وفي مستهل حكم يهوياقيم بن يوشيا ملك يهوذا أوحى الرب بهذه النبوءة إلى إرميا:

السارة

1 في بدء عهد يوياقيم ملك يهوذا قال الرب لإرميا:

اليسوعية

1 في بدء ملك يوياقيم بن يوشيا، ملك يهوذا، كانت هذه الكلمة إلى إرميا من لدن الرب قائلاً:

المشتركة

ار-27-1 في بدء عهد يوياقيم ملك يهوذا قال الرب لإرميا:

الكاثوليكية

ار-27-1 في بدء ملك يوياقيم بن يوشيا، ملك يهوذا، كانت هذه الكلمة إلى إرميا من لدن

الرب قائلاً:

وكلهم كتبوا يهوياقيم

التراجم الانجليزي وبعض اللغات الاخرى

(ACV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from LORD, saying,

(AKJ) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word to Jeremiah from the LORD, saying,

(ASV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from Jehovah, saying,

(VW) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, this Word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

(Bishops) In the begynnyng of the raigne of Iehoakim the sonne of Iosias kyng of Iuda, came this worde vnto Ieremie from the Lorde, which spake thus vnto me:

(CJB) At the beginning of the reign of Y'hoyakim the son of Yoshiyahu, king of Y'hudah, this word came to Yirmeyahu from ADONAI:

(CLV) In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, has this word been unto Jeremiah from Yahweh, saying,

(Darby) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, the king of Judah, came this word to Jeremiah from Jehovah, saying,

(DRB) In the beginning of the reign of Joakim the son of Josias king of Juda, this word came to Jeremias from the Lord, saying:

(ERV) A message from the LORD came to Jeremiah. It came during the fourth year that Zedekiah son of Josiah was king of Judah.

(FDB) Au commencement du règne de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:

(FLS) Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:

(Geneva) In the beginning of the reign of Iehoiakim the sonne of Iosiah King of Iudah came this worde vnto Ieremiah from the Lorde, saying,

(HNV) In the beginning of the reign of Yehoiakim the son of Yoshiyahu, king of Yehudah, came this word to Yirmeyahu from the LORD, saying,

(IAV) In the beginning of the reign of Yhoyakhim the son of Yoshiyah-yahu king of Yhudah came this word unto Yirmeyah-yahu from ADONAI, saying,

(ISRAV) In the beginning of the reign of Yhoyakhim the son of Yoshiyah-yahu king of Yhudah came this word unto Yirmeyah-yahu from ADONAI, saying,

(JST) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the Lord, saying,

(JOSMTH) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the Lord, saying,

(JPS) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying:

(KJ2000) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(KJV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(KJV-1611) In the beginning of the reigne of Iehoiakim the sonne of Iosiah King of Iudah, came this worde vnto Ieremiah from the Lord, saying,

(KJV21) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(KJVA) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(LITV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this Word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

(MKJV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, this Word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

(NAB-A) (In the beginning of the reign of Jehoiakim, son of Josiah, king of Judah,)... this message came to Jeremiah from the LORD:

(RNKJV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from YHVH, saying,

(RV) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(TMB) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

(Webster) In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, came this word to Jeremiah from the LORD, saying,

(Wycliffe) In the bigynnyng of the rewme of Joachym, the sone of Josie, kyng of Juda, this word was maad of the Lord to Jeremye, and seide,

(YLT) In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,

وبعض التراجم النقدية التي كتبت صدقيا

(BBE) When **Zedekiah**, the son of Josiah, king of Judah, first became king this word came to Jeremiah from the Lord, saying,

(CEV) Not long after **Zedekiah** became king of Judah, the LORD told me: Jeremiah, make a wooden yoke with leather straps, and place it on your neck.

(ESV) In the beginning of the reign of **Zedekiah**^[1] the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD.

(GEB) Im Anfang der Regierung **Zedekias**, des Sohnes Josias, des Königs von Juda, geschah dieses Wort zu Jeremia von seiten Jahwes also: -

(GLB) Im Anfang des Königreichs **Zedekia**, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach:

(GNB) Soon after Josiah's son **Zedekiah** became king of Judah, the LORD told me :

(GW) When **Zedekiah**, son of King Josiah of Judah, began to rule, the LORD spoke his word to Jeremiah.

(csb) At the beginning of the reign of **Zedekiah** son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the Lord:

(NIRV) A message came to me from the Lord. It was shortly after **Zedekiah** became king of Judah. He was the son of Josiah.

(NIV) Early in the reign of **Zedekiah** son of Josiah king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD:

(NRSV) In the beginning of the reign of King **Zedekiah** son of Josiah of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD.

(RSVA) In the beginning of the reign of **Zedeki'ah** the son of Josi'ah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD.

مع ملاحظة ان التراجم التي كتبت صدقيا اقرت انها تتبع النص السرياني لان العبري به

يهوياقيم

Syriac read *Zedekiah* (compare 27:3, 12; 28:1).

* Septuagint omits verse 1.

وايضا

Syriac version

وشرح الترجمة العالميه الجديده

* A few Hebrew manuscripts and Syriac (see also Jer. 27:3, 12 and 28:1); most Hebrew manuscripts *Jehoiakim* (Most Septuagint manuscripts do not have this verse.)

وترجمة نص البشيتا من القرن الرابع التي اتبعته بعض هذه التراجم النقديه وتركت النص

العبري

(Lamsa) IN the beginning of the reign of **Zedekiah** the son of Josiah king of Judah came this word to Jeremiah from the LORD, saying,

ولكن لكي لا يقول احد ان الكلمه في هذا الزمن كانت صدقيا فالفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع تحتوي اسم يهوياقيم

(Vulgate) in principio regni Ioachim filii Iosiae regis Iuda factum est verbum istud ad Hieremiam a Domino dicens

بل التلمود ايضا من قبل ذلك من نهاية القرن الثاني بداية الثالث الميلادي كتبت ايضا يهوياقيم مما يؤكد اصالة الكلمة

والترجوم ليوناثان ايضا

1 בְּרִישׁ מַלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּרַךְ יְאֹשִׁיָּה מֶלֶךְ שְׁבַטָא דְבֵית יְהוּדָה הָנָה

TgJ

وكل النصوص العبري التي تمثل الماسوريتك ايضا

(HOT)בראשית ממלכת יהויקים בן־יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל־ירמיה מאת

יהוה לאמר:

27:1 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
בראשית ממלכת יהויקים בן־יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל־ירמיה מאת יהוה לאמר:

27:1 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....
בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַת יְהוֹיָקִים בֶּן־יְאוֹשִׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה
לְאמֹר:

27:1 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
בראשית ממלכת יהויקים בן־יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל־ירמיה מאת יהוה לאמר:

27:1 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....
בְּרֵאשִׁית מַמְלַכַת יְהוֹיָקִים בֶּן־יְאוֹשִׁיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה
לְאמֹר:

27:1 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....
היה הדבר הזה אל ירמיה מאת יהוה א בראשית ממלכת יהויקים בן יאושיהו—מלך יהודה
לאמר

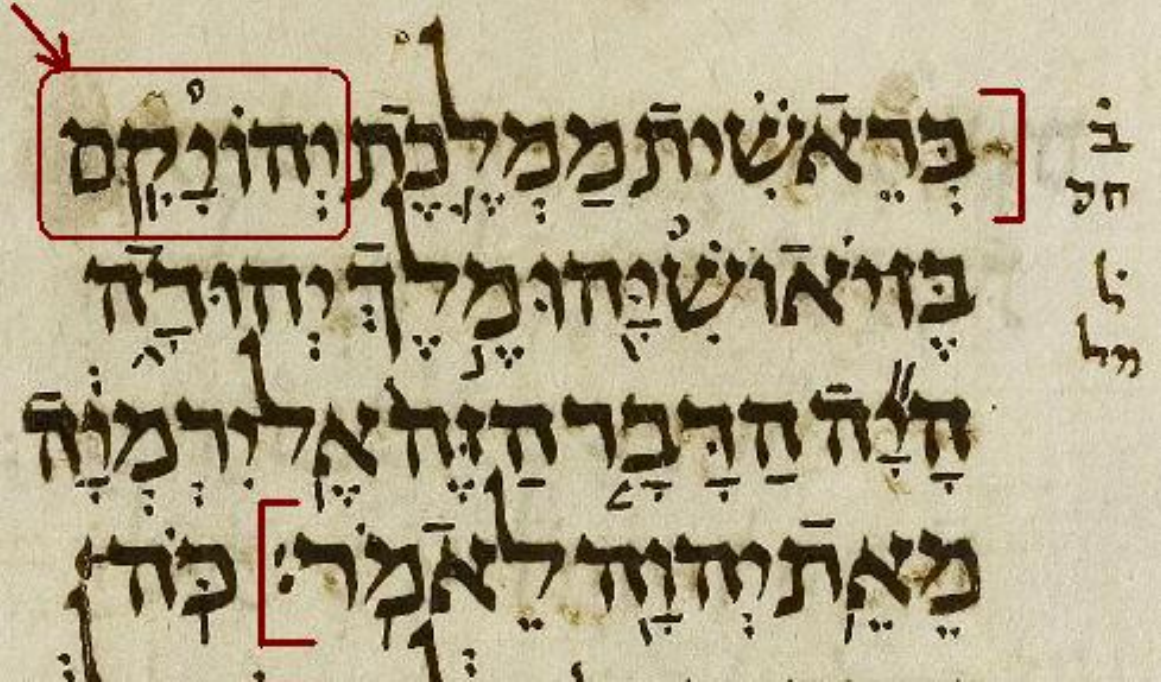
27:1 Hebrew Bible ירמיה

בראשית ממלכת יהויקים בן יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיה מאת יהוה לאמר:

ونري انه مؤكّد بالمخطوطات مثل

لننجراد واليبوا وغيرهم

وصورة اليبو



(وهو موجود في مخطوطات قمران ولكنه لئاسف العدد غير كامل متاكل منه بدايته الذي فيه

الاسم في

4Q72 jer c

اذا تاكدنا من اصالة كلمة يهوياقيم

ايضا حسب قاعدة اصل القراءات لو كانت الكلمة في الاصل هي صدقيا فما سبب تغييرها الي

يهوياقيم ؟

لايوجد سبب ولكن السريانيه غيرت من يهوياقيم الي صدقيا لان الاصحاح يتكلم عن صدقيا

فشرحت السريانيه هذا بتغيير كلمة يهوياقيم الي صدقيا ولكن الاصل العبري موجود ويحتفظ

بالكلمه الاصلية التي قد تبدوا للبعض حاده ولكن هي الصحيحه ومؤيده بالمخطوطات

والنصوص القديمه

وبعد الانتهاء من هذه النقطة اعود الي الموضوع الاصيل وهو هل اخطأ ارميا في ذكر يهوياقيم

؟

الاجابه لا ولكن نبوة ارميا عن هذا الامر بدا في ايام يهوياقيم واكمله في ايام صدقيا

والاول من هو يهوياقيم ومن هو صدقيا ؟

يهوياقيم ابن يوشيا وهو اخو صدقيا

يهوياقيم

الاسم بالإنجليزية: Jehoiakim - اسم عبري معناه "يهوه يقيم" ملك يهوذا ويدعى أيضاً

يوياقيم ويوقيم واسمه الأصلي الياقيم-"الله يقيم". وقد غير فرعون نحو اسمه وسماه يهوياقيم

عندما أجلسه على عرش يهوذا (2 مل 23: 34). بعد خلع أخيه يهو آحاز الثاني (شلوم). وبدأ

ملكه سنة 806 ق.م. وكان عمره 25 سنة. وقد أرق الشعب بالضرائب ليدفع الجزية لسيدة

المصري. وكان تحت الجزية لفرعون 4 سنين (2 مل 23: 31-35) ثم استعبد لنبوخذ نصر

ثلاث سنين (2 مل 24: 1) وابتعد عن يهوه الذي عبده آباؤه بأمانة ورجع إلى عبادة الأوثان.

وكتب أرميا درجاً أنذره فيه بالدينونة الإلهية إذا لم يندم عن شره ويتب عنه. غير أن يهوياقيم استخف بالدرج والإنذار، وبعد أن أصغى إلى تلاوة ثلاثة شطور منه شقه وطرحه في النار (ار ص 36). وكانت بابل آنذاك قد بسطت سلطانها على آسيا. وفي السنة الرابعة من ملك يهوياقيم هزم نبوخذ نصر نحو في معركة كركميش (605 ق.م.) وزحف بعدئذ على أورشليم وأخضع يهوياقيم وأذله (2 مل 24: 1 و ار 46: 2 و دا 1: 1 و 2). وكانت هناك أخطار أخرى تحدى بالمملكة، فشن عليها الآراميون "السوريون" والموآبين، والعمونيون غاراتهم وأعملوا فيها النهب والسلب، كما فعل الكلدانيون الذين أرسلهم نبوخذ نصر عندما بلغه خبر عصيان يهوياقيم وتمرده (2 مل 24: 2). ودخل نبوخذ مصر، وجيشه أورشليم، وقيدوا المتمرد اليهودي بسلاسل من نحاس (2 اخبار 36: 6). وبعد مدة قصيرة مات يهوياقيم أو قتل. وقد تم ما تنبأ به أرميا عنه، أنه يندب عند موته، وأنه يدفن دفن الحمار مجروراً ومطروحاً بعيداً عن أبواب أورشليم (ار 22: 19 و 26: 30 تاريخ يوسفوس 10: 6 ، 3). وملك 11 سنة وخلفه ابنه يهوياكين (2 مل 24: 16).

صدقيا

الاسم بالإنجليزية: Zedekiah - وبالعبرية: זְדַקְיָהוּ - اسم عبري معناه "يهوه عدل" أو "عدل

يهوه" وهو:

آخر ملوك يهوذا وكان ابن يوشيا واسم أمه حموطل (2 مل 24: 18). واسمه الحقيقي متنيا
غير أن نبوخذنصر غيره إلى صدقيا عندما ملكه عوضاً عن ابن أخيه يهوياكين (2 مل 24: 17
و1 أخبار 3: 15) وفي 2 أخبار 36: 9 و10 دعي أخاباً ليهوياكين أي نسيبه أو من أصل واحد.
وكان له من العمر إحدى وعشرين سنة لما اعتلى العرش وملك إحدى عشر سنة من السنة
597 إلى 587 ق.م (2 مل 24: 18 و2 أخبار 36: 11). ولم يصغ هو ولا شعبه إلى كلمة
الرب التي تكلم بها بغم ارميا (2 أخبار 36: 12 و1 و37: 1 و2) فنجس الهيكل بالوثنية (2
أخبار 36: 14) ولم يقض بالعدل (ار 21: 11 و12).

وقد انحاز إلى جانب الملك حزب عظيم في الدولة يعاونه أنبياء كذبة ليخلع النير الأجنبي (ار
27: 12-22) ففي بداية ملك صدوقيا جاء إليه رسل من ادوم وموآب وعمون وصيدون إلى
أورشليم ليرسموا خطة ثورة موحدته على ملك بابل ولكن الله أوحى إلى ارميا أن يشجب
مقاصدهم (اعداد 2-11) وقد بعث صدقيا سفارة إلى نبوخذنصر غالباً ليؤكد له ولاءه (ار 29-
3) وفي السنة الرابعة لمكته ذهب هو إلى بابل (ار 51: 59) وأخيراً جسر على التمرد. وفي
اليوم العاشر من الشهر العاشر في السنة التاسعة لملك صدوقيا عسكر الملك البابلي أمام
أورشليم وأخذ يبني حصوناً حولها لأن قواتها حالت دون اقتحامها فحاصرها البابليون إلا أن
تقدم المصريين أرغمهم على الانسحاب إلى حين (ار 37: 5) ولكنهم ما لبثوا أن عادوا. وفي
اليوم التاسع من الشهر الرابع السنة الحادية عشرة لملك صدقيا نفذ القوات من العاصمة
المحصرة. في تلك الليلة غادر صدقيا الموقع مع كل رجاله وتسلل بين القلاع البابلية وفر شرقاً
نحو الأردن. (انظر المزيد عن هذا الموضوع هنا في موقع الأنبا تكلا في صفحات قاموس

وتفاسير الكتاب المقدس الأخرى). فلما علم بذلك الجيش البابلي بذلك طارده وأدركه في سهل أريحا فذهب به أسيراً إلى نبوخذنصر إلى ربة إلى الشمال من فلسطين. وهناك حوكم وحكم عليه فقتل أولاده أمامه وأقتلعت عيناه وربط بسلاسل من نحاس وسيق إلى بابل (2 مل 24: 17-20 و 25: 1-7 و 2 أخبار 36: 11-21 و 39: 1-14). وحبس حتى موته (ار 52: 11) وقد باشر ارميا عمله النبوي طوال ملك صدقيا.

فباختصار بعد موت يوشيا (الملك الصالح) في معركته ضد نحو ملك مصر تولى يهوآحاز ثلاث اشهر ولكنه كان شرير فاسره فرعون نحو واخذه الي مصر وعين مكانه يهوياقيم ابن يوشيا وهو كان اسمه الياقيم ولكن نحو غير اسمه الي يهوياقيم وهو ملك احدي عشر سنه وهو كان شرير وصعد عليه نبوخذنصر فصار يهوياقيم له عبد لمدة ثلاث سنين ثم تمرد يهوياقيم علي نبوخذنصر ولكن نبوخذنصر انتصر عليه وهو مات في الطريق الي بابل وملك مكانه ابنه يهوياكين فقط ثلاث شهور ونبوخذنصر حاصرهم واخذه الي بابل مع السبي وعين مكانه متيا عم يهوياكين وهو اخ يهوياقيم وابن يوشيا وغير اسم الي صدقيا وصدقيا حاول ان يعقد اتفاق مع بعض الملوك لكي يتمردوا علي بابل ولكن ارميا ارسل لهم رساله جعلتهم لا يتمردوا

الاعداد تقول الاتي

سفر ارميا 27

27: 1 في ابتداء ملك يهوياقيم بن يوشيا ملك يهوذا صار هذا الكلام الى ارميا من قبل الرب

قائلا

اذا بداية الكلام كان الي ارميا في ايام يهوياقيم عن سلطان بابل قبل ان يحدث باحدي عشر سنه
وارميا يتكلم بالماضي عما حدث ويروييه بدون تفصيل زمني بعد حدوثه

27: 2 هكذا قال الرب لي اصنع لنفسك ربطا و انيارا و اجعلها على عنقك

والانيار هو القفل الخشبي الذي يربط عنق الدابه في عنق دابه اخري ويوضع بينهم المحراث او
اي شئ اخر فلا تستطيع ان تتحرك بحريه ولكن تتحرك حسب حركة الدابه الاخري

فالرب طلب من ارميا ان يصنع الانيار (غالبا حجم صغير) ويجعله في رقبته نبوة عن ما
سيحدث فيما بعد ولكن كما قلت ان ارميا يتكلم عن امر حدث وانتهى

ويكمل ارميا النبي بعد مرور الفاصل الزمني وجاء وقت استخدام الانيار الذي علقه في رقبته
فتره طويله لعدة سنين

27: 3 و ارسلها الي ملك ادوم و الي ملك مواب و الي ملك بني عمون و الي ملك صور و الي

ملك صيدون بيد الرسل القادمين الي اورشليم الي صدقيا ملك يهوذا

وهنا الرب يامر ان يرسل الانيار الذي صنعه وعلقه فتره طويله الي الاجتماع الذي سيتم بين
رسل هؤلاء الملوك مع صدقيا

27: 4 و اوصهم الي سادتهم قائلا هكذا قال رب الجنود اله اسرائيل هكذا تقولون لسادتكم

27: 5 اني انا صنعت الارض و الانسان و الحيوان الذي على وجه الارض بقوتي العظيمة و

بذراعي الممدودة و اعطيتها لمن حسن في عيني

27: 6 و الان قد دفعت كل هذه الاراضي ليد نبوخذناصر ملك بابل عبيدي و اعطيته ايضا حيوان

الحقل لخدمته

وهنا يعلن الرب ان لا يقوموا بالتحالف لكي لا يخسروا الكثير وهنا الله يحذر من أن تستخدم

هذه الأمم قوتها لكي تحارب بابل فالله أعطى التفويض لملك بابل فمن يستطيع مقاومته. وهو

سمح بهذا لكي يؤدب هذه الأمم على وثنياتها. فمن لا يخدم الله سيجعله الله يخدم سادة

غيره. والله حين يسود على إنسان يحرره أما الآخرين (الشياطين) حين يسودون يستعبدون

ويذلون ومع هذا فالله يعطيهم نصيحة أن لا يقاوموه حتى لا يفنيهم.

إذا تاكدنا انه لا يوجد مشكله في النبوه بل ارميا حدد بدقه متي قال له الرب ان يصنع الاتيار في

بداية حكم يهوياقيم وحدد متي ارسل الاتيار في ايام صدقيا

وكثير من المفسرين اكدوا ذلك

ابونا انطونيوس فكري

أن النبي صنع الأنبيار ووضعها على عنقه في بداية حكم يهوياقيم ولكنه لم يرسلها إلا في بداية حكم صدقيا. وغالباً هو وضعها في بداية حكم يهوياقيم حيث بدأت سيطرة بابل على يهوذا.

ابونا تادرس يعقوب

يرى *Lightfoot* (وهو الرباي الدكتور الذي قبل المسيح) أن إرميا قد بدأ في صنع الأنبيار والأربطة في عهد يهوياقيم، وبعد ذلك ارسلها إلى الملوك المجاورين في عهد صدقيا الملك.

جيل

This is the same date with the prophecy of the preceding chapter and some think that this verse should conclude that, as belonging to it; and by which they would reconcile a difficulty that arises here; the orders for making the yokes being given in the beginning of Jehoiakim's reign, which yet were to be sent to the messengers of the neighbouring kings that were come to Zedekiah at Jerusalem, who did not begin to reign until eleven years after this time; but the word "saying", at the end of the verse, shows it not to belong to the preceding, but to what follows

كالفين

God, then, committed this prophecy to his servant, but did not design it to be immediately promulgated. If it be asked, why God designed what he purposed to be made known to be concealed for so long a time? the answer is this, — that it was done for the sake of the Prophet himself, in order that he might with more alacrity perform his office, knowing of a certainty that no one thought that it could ever happen, and certainly the thing was incredible. (177)

وغيرهم كثيرين

واعتقد بهذا يكون الامر واضح فلا يوجد تحريف وهو بالفعل بدا النبوة في يهوياقيم وارسل في

ايام صدقيا

والمجد لله دائما